

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ δὲ λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das
Seiendes sagt sich vielfach, wie wir unterscheiden haben früher in the being is said
in many ways, just as we divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ύμεῖς,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἔμῶν	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athenener,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ αὐτὸς	ὑπ' αὐτῶν	ὁλίγου	ἔμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	
nicht	ich weiß·	ich	aber	nun	auch selbst	von ihnen	beinahe	meiner selbst	vergaß,	
not	I know·	I	but	now	and myself	by them	a little	of my self	I forgot,	
οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.			καίτοι	ἀληθές	γε	ἔπος	εἰπεῖν	οὐδὲν
so	überzeugend	sagten sie.			und doch	wahr	ja	Wort	zu sagen	nichts
so	persuasively	they were speaking.			and yet	true	at least	word	to say	nothing
εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ		αὐτῶν	ἐν	ἔθαύμασα		πολλῶν		ὦν
haben gesagt.	am meisten		aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich		der	vielen	deren
they have said.	most		indeed	of them	one	I marvelled		of the	many	of which
ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ῷ	ἔλεγον	ώς	χρῆν		ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	
sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war		euch	sich in Acht nehmen	
they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary		you	to beware	
μὴ	ὑπ'	ἔμοι	ἔξαπατηθῆτε	ώς [17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ
nicht	von	mir	getäuscht werdet	als	eines Gewandten	seiend	zu reden.	das	denn	nicht
not	by	me	you be deceived	as	of a clever	being	to speak.	the	for	not
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἔμοι	ἔξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἔπειδάν		μηδ'	
sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden	in der Tat,	sobald wenn		ausch nicht	
to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,	whenever		nor even	
όπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν			
wie auch immer	ich scheine	gewandt	zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen			
in any way	I appear	clever	to speak,	this	to me	seemed	of them			
ἀναισχυντότατον	εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὔτοι	λέγειν	τὸν	
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the	
τάληθῆ	λέγοντα·	εἰ	μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	όμολογοίν		ἄν	ἔγωγε
die Wahren	sagenden·	wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen		wohl	ich ja
the true things	saying·	if	indeed	for	this	they say,	I would agree		at least	I
οὐ	κατὰ	τούτους	εἶναι	ῥήτωρ.	οὔτοι	μὲν	οὖν,	ώσπερ	ἔγω	ἢ
nicht	gemäß	diesen	zu sein	Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	I	entweder
not	according to	these	to be	orator.	these	indeed	then,	just as	sage,	either
τι	ἢ	οὐδὲν	ἀληθῆς	εἰρήκασιν,	ύμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν
etwas	oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die
something	or	nothing	true	they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the
ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους		γε
Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,	o	Männer	Athenener,	ausgeschmückte		doch
truth—	not	however	by	Zeus,	O	men	Athenians,	having been finely adorned		at least
λόγους,	ώσπερ	οἱ	τούτων,	ρήμασί	[17c]	τε	καὶ	ὄνόμασιν	οὐδὲ	
Reden,	so wie	die	dieser,	Worten		und	also	Benennungen	auch nicht	
speeches,	just as	the	of these,	with words		and	with names	not even		
κεκομημένους,		ἄλλ'		ἀκούσεσθε		εἰκῇ		λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν
geschmückt,		sondern	ihr werdet hören		aufs Geratewohl		gesagt werdende	den the		sich findenden
having been arranged,		but	you will hear		at random		being said			occurring
ὄνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ	δίκαια	εἶναι	ἄ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς		ὑμῶν
Namen—	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch	
names—	I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you	
προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	ἄν	δῆπου	πρέποι,	ῷ	ἄνδρες,		τῇδε
soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,	o	Männer,		in diesem
expect	otherwise·	nor	for	would	indeed	befit,	O	men,		at this
τῇ	ἡλικίᾳ	ώσπερ	μειρακίω	πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὑμᾶς	εἰσιέναι.		καὶ
diesem	Alter	so wie	einem Jüngling	gestaltend	Reden	in	euch	hinein zu gehen.		und
the	age	just as	for a youth	fashioning	speeches	into	you	to enter.		and

μέντοι	καὶ	πάνυ,	ῷ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι	καὶ	παρίεμαι·
doch	auch	sehr,	ῳ	Männer	Athenener,	dieses	von euch	erbitte ich	und	erbitte ich zusätzlich.
however	and	very,	ῳ	men	Athenians,	this	of you	I ask	and	I beseech.
ἐὰν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων	ἀκούητέ	μου	ἀπολογούμενου	δι'		
wenn	durch	der	selben	Reden	hören	meiner	sich Verteidigenden	durch		
if	through	of the	same	words	you may hear	of me	defending myself	through		
ῶνπερ		εἴσθα		λέγειν	καὶ	ἐν	ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν,
deren gerade		gewohnt bin		zu reden	sowohl	in	Markt	auf	den	Tischen,
of which indeed		I am accustomed		to speak	and	in	marketplace	on	of the	tables,
ἴνα		ὑμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόσι, καὶ		ἄλλοθι,	μήτε			[17d]
damit		von euch	viele	gehört haben,	als auch	anderswo,	weder			μήτε
in order that		of you	many	have heard,	and	elsewhere,	neither			noch
Θορυβεῖν		τούτου	ἔνεκα.	ἔχει	γὰρ	οὔτωσί.	νῦν	ἔγώ	πρῶτον	ἐπὶ
lärm'en		dessen	wegen.	es verhält sich	denn	so eben.	jetzt	ich	zuerst	auf
to make noise		of this	for the sake.	it holds	for	thus.	now	I	first	onto
δικαστήριον		ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονὼς	ἔβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν			ξένως
Gericht		hinaufgestiegen bin,	Jahre	geworden seiend		siebzig·	einfach			fremd
law court		I have gone up,	years	having become		seventy·	simply			as a stranger
ἔχω	τῆς	ἐνθάδε	λέξεως.	ῶσπερ	οὖν	ἄν,	εἰ	τῷ	ὅντι	ξένος
stehe ich	der	hier	Redeweise.	wie	nun	wohl,	wenn	dem	wirklich	ἔτύγχανον
I am	of the	here	speech.	just as	then	would,	if	to the	being	ich traf
ὦν,		συνεγινώσκετε	δήπου	ἄν	μοι	εἰ	ἐν	ἔκεινη	τῇ	I happened
seiend,		ihr hättet zugestimmt	wohl doch	wohl	mir	in	jener	der	φωνῇ	τε καὶ
being,		you were allowing	surely	would	to me	if	that	the	Stimme	und auch
τῷ	τρόπῳ									
dem	Weise									
the	way									

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἶσπερ		ἔτεθράμμην,		καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο
sagte ich	in	welchen gerade		bin aufgezogen worden,		und	ja	ausch	jetzt	dies
I was speaking	in	in which indeed		I have been brought up,		and	indeed	and	now	this
ὑμῶν	δέομαι	δίκαιον, ὡς	γέ	μοι δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς		
von euch	ich bitte	gerecht,	wie	ja	mir	scheine ich,	den	zwar	Weise	der
of you	I ask	just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	manner	of the
λέξεως	ἔᾶν—	ἴσως	μὲν	γὰρ	χείρων, ίσως	δὲ	βελτίων	ἄν	εἴη—	αὐτὸ
Redeweise	zu lassen—	vielleicht	zwar	denn	schlechter,	aber	besser	wohl	wäre—	selbst
speech	to let be—	perhaps	indeed	for	worse,	but	better	would	be—	itself
δὲ	τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ
aber	dies	zu prüfen	und	diesem	den the	Sinn	hin zuwenden,	ob	gerechte	ich sage
but	this	to consider	and	to this	the	mind	to apply,	if	just things	oder
μή·	δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ	τάληθῆ		λέγειν.
nicht·	des Richters	zwar	denn	diese	Tugend,	des Redners	aber	die Wahren		zu sagen.
not·	of a judge	indeed	for	this	virtue,	of a speaker	but	the true things		to say.
πρὸτον	μὲν	οὖν	δίκαιός	εἰμι	ἀπολογήσασθαι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρὸς	τὰ
zuerst	zwar	nun	gerecht	bin ich	mich zu verteidigen,	ο	Männer	Athenener,	gegen	die
first	indeed	then	just	I am	to make a defense,	O	men	Athenians,	as to	the
πρώτα	μου	ψευδῆ		κατηγορέμενα	καὶ τοὺς πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ		
ersten	meiner	Falschen		angeklagt Gewesenen	und die ersten	Ankläger,	dann			
first	of me	false things		having been charged	and the	accusers,	then			
πρὸς	τὰ	ὕστερον	καὶ	τοὺς ὑστέρους.	[18b]	ἔμοι γὰρ πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι		
gegen	die	späteren	und	die		meiner	Ankläger	sind geworden		
towards	the	later	and	the	späteren.	denn	accusers	have arisen		
πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	πάλαι	πολλὰ ἥδη	ἔτη	καὶ οὐδὲν	ἀληθὲς	λέγοντες,	οὖς	ἔγω
gegen	euch	und	seit langem	vieles	καὶ	νίκητος	Wahres	sagend,	die	ich
towards	you	and	long ago	many	schon	um	true	saying,	whom	I
μᾶλλον	φοβοῦμαι	ἢ	die	ἀμφὶ	Ἄνυτον,	καίπερ	οὐδὲν	λέγοντες,	die	ἀλλ'
mehr	fürchte	als	the	um	Anytos,	obwohl	nothing	sagend,	whom	aber
more	I fear	than	around	around	Anytos,	although	being	saying,	from	but
ἔκεινοι	δεινότεροι,	ῷ	ἄνδρες,	οἱ	ὑμῶν	τοὺς	πολλοὺς	παῖδων		
jene	furchtbarer,	o	Männer,	die	τοὺς	κατηγόρουν	ἔκ			
those	more terrible,	O	men,	who	von euch	die	vielen	Knaben		
παραλαμβάνοντες	ἐπειθόν	τε	καὶ	κατηγόρουν	καὶ	τούτους	μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ῷς
übernehmend	überredeten sie	und	ausch	klagten sie an	τούς	δεινούς·	mehr	nichts	Wahres,	dass
taking over	were persuading	and	also	were accusing	meiner	terrible·	more	nothing	true,	as

ἔστιν	τις	Σωκράτης	σοφὸς	ἀνήρ,	τά	τε	μετέωρα	φροντιστὴς	καὶ	τὰ	ὑπὸ
es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	und auch and and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und and	die the	unter under
γῆς	πάντα	ἀνεζητηκώς		καὶ	τὸν	ἡττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.	[18c]	
Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out		und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.		
οὗτοι, diese, these,	ῶ o O	ἄνδρες Männer men	Ἀθηναῖοι, Athenener, Athenians,	[[οἱ]] [[die]] [[the]]	ταύτην diese this	τὴν die the	φήμην Kunde rumor	κατασκεδάσαντες, ausgestreut habend, having spread,	οἱ die the	δεινοί gefährdeten terrible	
εἰσὶν sind are	μου meiner of me	κατήγοροι· Ankläger· accusers·	οἱ die those	γὰρ denn for	ἀκούοντες Hörenden hearing	ἡγοῦνται halten dafür think	τοὺς die the	ταῦτα diese these	ζητοῦντας suchenden seeking	οὐδὲ auch nicht not even	
θεοὺς Götter gods	νομίζειν. zu meinen. to believe.	ἔπειτά dann then	εἰσιν sind are	οὗτοι diese these	οἱ die the	κατήγοροι Ankläger accusers	πολλοὶ viele many	καὶ und and	πολὺν lange much	χρόνον Zeit time	ἥδη schon already
κατηγορηκότες, angeklagt habend, having accused,	ἔτι noch still	δὲ aber but	καὶ	ἐν in this	ταύτῃ dieser in	τῇ der the	ἡλικίᾳ Lebenszeit age	λέγοντες redend speaking	πρὸς zu towards	ὑμᾶς euch you	ἐν in welcher
ἄν wohl would	μάλιστα am meisten most	έπιστεύσατε, glaubt ihr, you believed,	παῖδες Knaben boys	ὄντες seiend being	ἔνιοι einige some	ὑμῶν von euch of you	καὶ	μειράκια, Jünglinge, youths,	ἄτεχνῶς einfach simply		
έργημην		κατηγοροῦντες		ἀπολογουμένου			οὐδενός.	ὅ	δὲ	πάντων	
in Abwesenheit in absence		anklagend accusing		eines sich Verteidigenden of no one			keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all	
ἀλογώτατον, un logisch stes, most irrational,	ὅτι dass	οὐδὲ auch nicht not even	τὰ die	όνόματα Namen names	[18d]	οἴον möglich possible	τε ja indeed	αὐτῶν ihrer of them		εἰδέναι	
καὶ und and	εἰπεῖν, zu sagen, to say,	πλὴν außer except	εἴ wenn	τις irgendein someone	κωμῳδοποιὸς Komödiendichter comic poet	τυγχάνει trifft es sich happens	Ὥν. seiend. being.	ὅσοι so viele as many as	δὲ		
φθόνῳ Neid with envy	καὶ und and	διαβολῆ Verleumdung with slander	χρώμενοι sich bedienend using		ύμᾶς euch you	άνέπειθον— überredeten— they were urging—	οἱ die the	καὶ	αὐτὸι aber even	αὐτὸι selbst themselves	
πεπεισμένοι überzeugt Gewordene having been persuaded		ἄλλους andere others	πειθοῦντες— überzeugend— persuading—	οὗτοι diese these	πάντες alle all	πάπορώτατοί am schwierigsten most hard to deal with		εἰσιν· sind· are:			
οὐδὲ auch nicht not even	γὰρ denn for	ἀναβιβάσασθαι hinauf zu führen to bring up	οἴον möglich possible	τ' ja indeed	ἔστιν ist it is	αὐτῶν ihrer of them	ένταυθοῖ hier here	οὐδ'	έλέγξαι		
οὐδένα, niemanden, no one,	ἀλλ' sondern	ἀνάγκη Notwendigkeit necessity	ἀτεχνῶς einfach simply	ἄτεχνω gleichwie just as	ώσπερ Schatten zu kämpfen to fight shadows		ἀπολογούμενόν sich verteidigenden defending oneself	τε καὶ			
έλέγχειν zu überführen to test		μηδενὸς von keinem of no one	ἀποκρινομένου. Antwortenden. answering.	ἀξιώσατε halte für recht deem worthy	οὖν nun then	καὶ	ὑμεῖς, ihr, you,	ώσπερ so wie just as	έγω ich I	λέγω, sage, say,	
διττούς	μου	τοὺς	κατηγόρους	γεγονέναι,		έτέρους	μὲν	τοὺς	ἄρτι		
zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,		ἀλλαὶ andere others	zwar indeed	die the	soeben just now		
κατηγορήσαντας, angeklagt habenden, having accused,		έτέρους	δὲ aber but	τοὺς	[18e]	οὓς längst long ago	έγω die whom	καὶ	οἰήθητε		
δεῖν nötig zu sein it to be necessary		πρὸς gegenüber towards	έκείνους jenen those	πρῶτον zuerst first		με mich me	άπολογήσασθαι· mich zu verteidigen· to make a defense·	καὶ	οἰήθητε		
πρότερον	ἡκούσατε	κατηγορούντων		καὶ	πολὺ viel much	μᾶλλον mehr more	ἢ als than	τῶν der of the	ὕστερον.	εἶεν·	
früher earlier	hörtet ihr you heard	Anklagender of accusing		καὶ	πολὺ viel much	μᾶλλον mehr more	τῶνδε als than	τῶν der of the	späteren. later.	sei es· so be it·	
ἀπολογητέον zu verteidigen gilt to be defended	δῆ, ja, indeed,	ῶ o O	ἄνδρες Männer men	Ἀθηναῖοι, Athener, Athenians,	καὶ	ἐπιχειρητέον zu unternehmen gilt to be attempted					

St. 19a

ὑμῶν von euch of you	έξελέσθαι heraus nehmen to take out	τὴν die the	διαβολὴν Verleumdung slander	ἥν die which	ὑμεῖς ihr you	ἐν in in	πολλῷ viel much	χρόνῳ Zeit time	ἔσχετε erlangtet you held	ταύτην diese this	ἐν in in
----------------------------	---	-------------------	------------------------------------	--------------------	---------------------	----------------	-----------------------	-----------------------	---------------------------------	-------------------------	----------------

οὕτως	δύλιγω	χρόνω.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἄν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ
so	wenig	Zeit.	würde wünschen	zwar	nun	wohl	dies	so	zu werden,	wenn
so	little	time.	I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,	if
τι	ἄμεινον	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ἔμοι,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιήσαι
etwas	besser	und	euch	und	mir,	und	mehr	etwas	mich	machen
something	better	and	to you	and	to me,	and	more	something	me	sich verteidigend-
οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἶναι,						ἀπολογούμενον·
ich meine	aber	es	schwierig	zu sein,						defending myself·
I think	but	it	difficult	to be,						

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγώ δ' οὖν καὶ that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as word εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὅν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὃ to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which

ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἔμοι ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being

λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἔμοι ἐξελεγχθήσονται to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted

TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler

ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν in deed, the for not to be straightway by me they will be refuted

TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler

αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἔμοι in deed, the for not to be ashamed that straightway by me

TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizer Test Zweizer Test Zweizer

ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι they will be refuted in deed, the for not to be straightway by me

TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler

ἔδοξεν αὐτῶν
they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγώ δ' οὖν καὶ that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as word myself by them εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὅν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὃ to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which many of which they lied, this in which

ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἔμοι ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being they were saying that it was necessary you

λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἔμοι ἐξελεγχθήσονται to speak. the for not to be straightway by me they will be refuted

TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler

ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν in deed, the for not to be straightway by me they will be refuted

Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizer Test Dreizer Test Dreizer

αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἔμοι in deed, the for not to be ashamed that straightway by me

TestZweizer TestZweizer TestZweizer Test Zweizer Test Zweizer

the for not to be ashamed that straightway by me

Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizer Test Dreizer Test Dreizer

ἔξελεγχθίσονται ἔργω, ἐπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
they will be refuted in deed, TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
Testdreizeiler

ἔδοξεν αὐτῶν ἔβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ
they will be refuted in deed, seventy simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if

τῷ ὅντι ξένος ἐτύγχανον ὃν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
to the being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ζλεγον ἐν οἴσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
δέομαι δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν—
I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—
ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ίσως δὲ βελτίων ἀν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεύει
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη
and to this the mind to apply, if just things I say or not of a judge indeed for this
ἀρετή, ὥριτορος δὲ τάληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι
virtue, of a speaker but the true things to say. first indeed then just I am
ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτα μου ψευδῆ
to make a defense, O men Athenians, as to the first of me false things
κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἐπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
having been charged and the first accusers, then but towards the later and
τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι
the later. of me for many accusers have arisen towards you and long ago
πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ ούδεν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς
many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the
ἄμφι Ἄνυτον, καίπερ ὅντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες,
around Anytus, although being even these terrible but those more terrible, O men,
οἵ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἐπειθόν τε καὶ
who of you the many from of children taking over were persuading and also
κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον ούδεν ἀληθές, ὡς ζστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά
were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates wise man, the
τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω
and things aloft thinker and the under earth all having searched out and the weaker
λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὔτοι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην
argument stronger making. these, O men Athenians, [the] this the rumor
κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἥγοῦνται τοὺς
having spread, the terrible are of me accusers· those for hearing think the
ταῦτα ζητοῦντας ούδε θεοὺς νομίζειν. ἐπειτά εἰσιν οὔτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ
these seeking not even gods to believe. then are these the accusers many and
πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς
much time already having accused, still but and in this the age speaking towards
ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια,
you in which would most you believed, boys being some of you and youths,
ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου ούδενός. ὅ δὲ πάντων
simply in absence accusing of no one defending himself. which but of all
ἀλογώτατον, ὅτι ούδε τὰ ὄνόματα [18d] οἴον τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν,
most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and to say,
πλὴν εἴ τις κωμῳδοποίος τυγχάνει ὕν. οσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ
except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander
χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτὸι πεπεισμένοι ἄλλους
using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
πειθόντες— οὔτοι πάντες ἀπορώτατοι εἰσιν· ούδε γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἴον
persuading— these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible
τ' ζστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ ούδ' ἐλέγχαι ούδενα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ
indeed it is of them here nor even to refute no one, but necessity simply just as
σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν
to fight shadows defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then

καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτέρους
 also you, just as I say, twofold of me the accusers to have become, others
 μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἔτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω,
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom I say,
 καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ
 and think it to be necessary towards those first me to make a defense· and for
 ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἡκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν
 you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the
 ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον δῆ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 later. so be it· to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
 of you to take out the slander which you in much time you held this in
 οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι,
 so little time. I wish indeed then would this thus to come to be, if
 τι ἀμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοὶ, καὶ πλέον τι με ποιῆσαι
 something better and to you and to me, and more something me to do
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes
 οἶόν ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
 of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear, to the but
 νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the
 κατηγορίᾳ ἔστιν ἐξ ἣς ἡ [19b] ἔμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἦ δὴ καὶ
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and
 πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἴεν· τί δὴ
 believing Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ πειρεγάζεται
 sworn statement it is necessary to read out of them· Socrates does wrong and busies himself
 ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν
 seeking the things and under earth also heavenly and the weaker argument stronger making
 [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἔστιν· ταῦτα γὰρ
 and others the same things these teaching. such a one is· these for
 ἔωρᾶτε καὶ Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν
 you have seen and Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der
 Πελοποννησίων καὶ Αθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς
 Peloponnesier und wie sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich
 Peloponnesians and Athenians, as they fought toward each other, having begun at once
 καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ
 sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein und
 of being established and having expected great and to be and
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαρόμενος ὅτι
 am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass
 most noteworthy of the having come before, inferring that
 ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ
 auf blühend seiend und waren in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und
 being in their prime and they were into it both with preparation the entire and
 τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὄρων ξυνιστάμενον πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν
 das übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar
 the other Greek seeing being formed toward each side, the indeed
 εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοούμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς
 sogleich, das aber auch überlegend seiend. Bewegung denn diese größte ja den
 immediately, the but and deliberating. movement for this greatest indeed to the
 Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν
 Griechen geschah und zum Teil einem der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen
 Greeks happened and in part to some of the barbarians, but as to say

	καὶ	ἐπὶ	πλεῖστον	ἀνθρώπων.									
	und	auf	zum größten Teil	der Menschen.									
	also	upon	most	of men.									
§ 3	τὰ	γὰρ	πρὸ	αὐτῶν	καὶ	τὰ	ἔτι	παλαίτερα	σαφῶς	μὲν	εὑρεῖν	διὰ	χρόνου
	die	denn	vor	ihnen	und	die	noch	älteren	deutlich	zwar	zu finden	durch	der Zeit
	the	for	before	them	and	the	still	older	clearly	indeed	to find	through	of time
	πλῆθος	ἀδύνατα	ἥν,	ἐκ	δὲ	τεκμηρίων	ῶν	ἔπι	μακρότατον	σκοποῦντί			
	Menge	unmöglich	war,	aus	aber	Beweismitteln	deren	für	sehr lange	prüfend seiend			
	μοι	πιστεῦσαι	ξυμβαίνει	οὐ	μεγάλα	μεγάλα	νομίζω	upon	very long	considering			
	mir	zu glauben	fügt sich	nicht	große Dinge	great things	meine ich		γενέσθαι		οὔτε		
	to me	to believe	it happens	not			I think		geschehen zu sein		weder		
	κατὰ	τοὺς	πολέμους	οὕτε	ἔς	τὰ	ἄλλα.						
	nach	die	Kriege	noch	in	die	anderen.						
	according to	the	wars	nor	into	the	others.						

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	γὰρ	ἡ	νῦν	Ἑλλὰς	καλουμένη	οὐ	πάλαι	βεβαίως	
	scheint	denn	die	jetzt	Hellas	genannt werden seiend	nicht	seit langem	fest	
	appears	for	the	now	Hellas	being called	not	long ago	securely	
	οἰκουμένη,		ἀλλὰ	μεταναστάσεις	τε	οὗσαι	τὰ	πρότερα		
	bewohnt	werdend	seiend,	sondern	Wanderungen	und	seiend	früheren		
	being inhabited,		but	migrations	and	being	the	earlier		
	ἔκαστοι	τὴν	ἔαυτῶν	ἀπολείποντες				βιαζόμενοι	ὑπό	
	je einzelne	die	eigenen	zurück lassend	seien			gewaltsam getrieben werden seiend	von	
	each	the	of themselves	leaving behind				being forced	by	
	τινῶν	αἰεὶ	πλειόνων.							
	einigen	immer	Mehreren.							
	of some	always	more numerous.							
§ 2	τῆς	γὰρ	ἐμπορίας	οὐκ	οὕσης,	οὐδ'	ἐπιμειγνύντες	ἀδεῶς		
	der	denn	Handels	nicht	seiend,	und nicht	sich mischend	unerschrocken		
	of the	for	trade	not	being,	nor	seien	without fear		
	ἀλλήλοις	οὕτε	κατὰ	γῆν	οὕτε	διὰ	θαλάσσης,			
	einander	neither	nach	Land	noch	durch	das Meer,			
	with each other		by	land	nor	through	of sea,			
	τὰ	αὐτῶν	ἔκαστοι	ὅσον	ἀποζῆν	καὶ	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ	
	das	Eigene	je einzelne	so viel wie	zu leben von	und	Überschuss	an Gütern	nicht	
	the	of their own	each	as much	to live from	and	surplus	of goods	not	
	ἔχοντες	οὐδὲ	γῆν	φυτεύοντες,	ἄδηλον	δὲν	όπότε	τις		
	habend	seiend	noch	pflanzend	unklar	seiend	wann immer	jemand		
	having	having	nor	land	planting,	being	whenever	someone		
	ἔπελθόν									
	heran getreten	seiend	καὶ	ἀτειχίστων	ἄμα	ὄντων	ἄλλος	ἀφαιρήσεται,		
	having come upon		und	unbefestigten	zugleich	seiend	ein anderer	wird weg nehmen,		
			and	and of unwalled	at the same time	being	another	will take away,		
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαίου	τροφῆς	πανταχοῦ	ἡγούμενοι		
	der	und	je	Tag	nötigen	Nahrung	überall	meinend		
	of the	and	by the	day	of necessary	food	everywhere	considering		
	ἔπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς	ἀπανίσταντο,		καὶ	δι'	αὐτὸ	οὔτε	
	zu überwiegen,	nicht	schwer	zogen weg,		und	wegen	dessen	weder	
	to prevail,	not	with difficulty	they were moving out,		and	because of	this	neither	
	μεγέθει	πόλεων	ζῆσχυον	οὕτε	τῇ	ἄλλη	παρασκευῇ.			
	an Größe	der Städte	waren stark	noch	der	anderen	Ausrüstung.			
	in size	of cities	they were strong	nor	in the	other	preparation.			
§ 3	μάλιστα	δὲ	τῆς	γῆς	ἡ	ἀρίστῃ	τῶν	οἰκητόρων	εἶχεν,	
	am meisten	aber	der	Erde	die	beste	die	Bewohner	hatte,	
	most of all	but	of the	land	the	best	the	inhabitants	it had,	
	ἡ	τε	νῦν	Θεσσαλία	καλουμένη	καὶ	Βοιωτία	Πελοποννήσου		
	die	und	jetzt	Thessalien	genannt werden	und	Böotien	des Peloponnes		
	which	and	now	Thessaly	being called	and	Boeotia	of Peloponnes		
	πλὴν	Ἀρκαδίας,	τῆς	τε	ἄλλης	ὅσα	ἥν	κράτιστα.		
	außer	Arkadiens,	der	übrigen	so viel	wie	war	am stärksten.		
	except	of Arcadia,	of the	and	other	as many as	it was	the strongest.		
§ 4	διὰ	γὰρ	ἀρετὴν	γῆς	αἵ	τε	δυνάμεις	τισὶ	μείζους	ἐγγιγνόμεναι
	wegen	denn	Güte	der Erde	die	ja	Kräfte	einigen	größere	entstehend seiend
	because of	for	excellence	of land	the	and	powers	to some	greater	arising

στάσεις	ένεποίουν	ἐξ	ῶν	ἐφθείροντο,	καὶ	ἄμα	ὑπὸ
Aufstände factions	bewirkten they were producing	aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	zugleich at once	von by
ἀλλοφύλων fremd Stämmigen of foreigners	μᾶλλον eher rather	ἐπεβουλεύοντο. wurden be feindet. they were plotted against.					
§ 5	τὴν γοῦν	Ἀττικήν	ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον	διὰ wegen	τὸ das	λεπτόγεων	
die doch the at least	Attika	aus from	dem the	because of	the	dünn erdig thin soiled	
ἀστασίαστον ohne Bürger Zwist free of faction	οὐσαν seiend	ἄνθρωποι Menschen	ῷκουν wohnten	οἱ αὐτὸι die selben	αἰεί. immer.		
§ 6	καὶ παράδειγμα	τόδε τοῦ λόγου	οὐκ	ἐλάχιστόν kleinste	ἐστι ist	διὰ wegen	τὰς der
und Beispiel and example	dieses this	des of Arguments	nicht not	least	it is	because of	der the
μετοικίας Übersiedlungen migrations	ἐξ in	ἄλλα anderen	μὴ nicht	ὁμοίως gleich mäßig	αὔξηθηναι vergrößert zu werden	ἐκ aus	γὰρ denn
ἄλλης Ἕλλαδος anderen Hellas	οἱ die	πολέμῳ durch Krieg	ἢ oder	στάσει Aufruhr	ἐκπίποντες hinaus fallend	παρ' zu	τῆς Athenern
δυνατώτατοι sehr mächtigen	ώς da	βέβαιον sicher	ὄν seiend	ἀνεχώρουν, zogen sich zurück,	καὶ πολῖται und Bürger	Αθηναίους	οἱ die
most powerful	as	secure	being	they withdrew,	γιγνόμενοι werdend	Athenians	the
παλαιοῦ μείζω	ἔτι noch	ἐποίησαν machten	πλήθει an Menge	ἀνθρώπων der Menschen	τὴν πόλιν,	εύθὺς at once	ἀπὸ von
altem größer	noch yet	machten they made	with multitude	τῶν die of men	τὴν die Stadt,	so dass so that	καὶ auch
ἐξ Ίωνίαν	ἔτερον später	ώς δα	οὐχ nicht	ἰκανῆς hinreichend	τῆς Αττικῆς	ἀποικίας Kolonien	ἔξεπεμψαν.
into Ionia	later	οὐδὲ as	ἰκανῆς sufficient	οὕσης sei being	τῆς Attika	colonies	sandten aus. they sent out.

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ	δέ μοι καὶ τόδε τῶν	παλαιῶν	ἀσθένειαν	οὐχ	ἵκιστα-	πρὸ γὰρ
	zeigt aber mir auch	dieses der this	Alten the ancients	Schwäche weakness	nicht not	am wenigsten least	vor before denn for
	τῶν	Τρωικῶν οὐδὲν φαίνεται	πρότερον	κοινῇ	ἔργασαμένη	ἡ Ἑλλάς	
	der of	troischen nichts erscheint	früher earlier	gemeinsam in common	gearbeitet habend	die the	Hellas Hellas
§ 2	δοκεῖ	δέ μοι, οὐδὲ τοῦνομα	τοῦτο	ξύμπασά	πιω εἶχεν,	ἀλλὰ τὰ	
	scheint aber mir, auch nicht	das Name the name	dieses this	ganz gesamt whole	noch hatte,	sondern die	
	μὲν πρὸ Ἑλληνος τοῦ Δευκαλίωνος	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	ἡ Ἑλλάς				ἐπίκλησις
	zwar vor des Deukalion	und ganz und nicht zu sein	die the	noch yet	had,	but die	Benennung surname
	αὕτη, κατὰ ξθνη δὲ ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν	εἴπει πλεῖστον					
	diese, nach Stämmen aber andere und auch das Pelasgische	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	ἡ Ἑλλάς	auf upon			das meiste most
	ἀφ' έαυτῶν τὴν ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι, Ἑλληνος δὲ καὶ τῶν παίδων	und ganz und nicht zu sein	des Hellen aber und der of				Kinder the children
	von sich selbst den Beinamen sich darzubieten, to be offered, des Hellen but and der of	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	αὐτοῦ ἐν τῇ Φθιώτιδι stark geworden seienden, having prevailed,	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	seiner in der Phthiotis	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	of him in the Phthiotis	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	ώφελίᾳ ἐς τὰς ἄλλας πόλεις, καθ' οὐδὲν μέντοι πολλοῦ γε χρόνου	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	Nutzen in die anderen Städte, nach jeweils zwar schon im	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	benefit into the other cities, according to each indeed already in the	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	μᾶλλον καλεῖσθαι Ἐλληνας, οὐ μέντοι πολλοῦ γε χρόνου	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	eher genannt zu werden Hellenen, nicht jedoch von viel wenigstens der Zeit	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	rather rather to be called Hellenes, not however by much indeed of time	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	καὶ ἄπασιν ἐκνικῆσαι.	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				
	αὐτοὶ allen sich durchzusetzen. to prevail.	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι	καὶ πάνυ οὐδὲ εἴναι				

μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον
 mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem von Troja heiligen Stadt burg
 verrat, Göttin, wändigen viel der Troja geehrten Castle
 of the trojans holy Schloss

ἔπερσεν· πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἵδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
 zerstörte· vieler aber Menschen(hier: Leute) sah Städte(auch: Festungen) und Sinn erkannte,
 he has destroyed er zerstörte vielerzwei Ländereien(auch: Festungen) "Geist" verstand er,
 vielerdrei
 vielervier
 vielerfünf
 vielersechs

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα

πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o
Λυσιστράτη. ἄξειδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
Lysistrata. sing Göttin sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
der zwar denn
der zwar denn

ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,

anderen ist aller Fülle,
anderen ist aller Fülle,
anderen ist aller Fülle.

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δή, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν	nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Erlebnis Leiden die unsere Natur	SingleGer DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2	DoppelGER1 DoppelGER2
παιδείας τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ἵδε γὰρ ἀνθρώπους οῖον ἐν καταγείῳ οἰκήσει	der Bildung und über auch der Unbildung. sieh denn Menschen wie in unterirdischer Wohnung	DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1	DoppelGER1 SingleGer DoppelGER2
σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ	höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das	DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1	DoppelGER1 SingleGer DoppelGER2 SingleGer
σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας,	Höhle, in dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die Beine und die Hälse,	DoppelGER1 SingleGer DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1	DoppelGER1 SingleGer DoppelGER2 SingleGer
ώστε μένειν τε αὐτοὺς εἵς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὥραν, κύκλῳ δὲ τὰς	so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die	SingleGer SingleGer SingleGer DoppelGER2 DoppelGER1	SingleGer
κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν	Köpfe durch des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne	SingleGer	
καόμενον ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὄδόν, παρ'	brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangenen oben Weg, an entlang		
ἥν ἵδε τειχίον παρωκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων	welche sieh Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen		
πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὃν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὥρω, ἔφη. ὅρα τοίνυν	steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn		
παρὰ τοῦτο τὸ τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπά ὑπερέχοντα τοῦ	an entlang dieses das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des		
τειχίου καὶ ἀνδριάντας	Mäuerchens und Standbilder		

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἶν
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκός τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
 ἀτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὅμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·
 sonderbar, sagst Bild und Gefangene sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich-
 τοὺς γὰρ τοιούτους πρῶτον μὲν ἔσαυτῶν τε καὶ ἄλλήλων οἴει ἀν τι
 die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
 ἔωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ¹
 gesehen zu haben anderes außer die Schatten die durch des Feuers in das gegenüber
 αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς
 ihrer der Höhle auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe
 ἔχειν ἡναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων;
 halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der vorüber getragen werden; durch
 οὐ ταύτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἶοι τ' εἶεν πρὸς ἄλλήλους,
 nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander,
 οὐ ταῦτα ἡγῆ ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ ὁρῶν; ἀνάγκη. τί
 nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; Notwendigkeit. was
 δ' εἰ καὶ ἥχὼ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὅπότε τις τῶν
 aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
 παριόντων φθέγξαιτο, οἴει ἀν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον
 vorüber gehenden sprache, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende
 ἢ τὴν παριούσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἐγώγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δῆ,
 oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht ich, sagte. ganz ja,
 ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἀν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ
 ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder
 τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δῆ, ἦν δ' ἐγώ,
 die der Hersteller Schatten. große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich,
 αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἔασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἴα τις ἀν
 ihrer Lösung und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl
 εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὅπότε τις λυθείη καὶ
 wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und
 ἀναγκάζοιτο ἔξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ
 gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den Nacken und gehen und
 πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς
 zu das Licht aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die
 μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῦ καθορᾶν ἐκεῖνα ὕν τότε [515d] τὰς σκιὰς
 Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die Schatten
 ἔώρα, τί ἀν οἴει αὐτὸν εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι
 gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass
 τότε μὲν ἔώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος
 damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten, jetzt aber mehr etwas näher des Seienden
 καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμένος ὁρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν
 und zu mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der
 παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζοι ἔρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἴει
 vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht
 αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἀν καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ
 ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werden; wahrer als
 τὰ νῦν δεικνύμενα; πολύ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἀν εἰ πρὸς αὐτὸ
 die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst
 τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἀν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν
 das Licht nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen
 ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἀ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ
 sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem
 ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
 Seienden klarer der gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας
wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch rauer
τῆς ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὸν ἐξελκύσειν εἰς τὸ τοῦ
der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
ἡλίου φῶς, ἅρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἀν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ
Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und
ἐπειδὴ πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἀν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὄραν οὐδ'
sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht
ἀν ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, ἐξαίφνης
wohl eines vermögen der jetzt gesagt werden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich
γε. συνηθείας δὴ οἶμαι δέοιτ' ἄν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὅψεσθαι.
ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.
καὶ πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἀν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν
und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in
τοῖς ὕδασι τά τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἴδωλα, ὕστερον δὲ
den Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber
αὐτά· ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ
sie selbst aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts
ἀν ῥᾶσιν θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἀστρων [516b] τε καὶ σελήνης
wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes
φῶς, ἢ μεθ' ἡμέραν τὸν ἥλιον τε καὶ τὸ τοῦ ἥλιου. πῶς δ' οὐ;
Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;
τελευταῖον δὴ οἶμαι τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὕδασιν οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρᾳ
zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden Sitz
φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναται'
Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort könnte
ἀν κατιδεῖν καὶ θεάσασθαι οἶος ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἄν
wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl
ἥδη συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τάς τε ὥρας παρέχων καὶ
schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und
ἐνιαυτοὺς καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὥρωμένῳ τόπῳ, καὶ
Jahre und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werden den Ort, und
ἐκείνων ὃν σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, δτι
jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass
ἐπὶ ταῦτα ἄν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμιμησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης
zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
οἰκήσεως καὶ τῆς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἀν οἷει
Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangen nicht wohl meinst du
αὐτὸν μὲν εὔδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ
ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber
καὶ ἔπαινοι εἴ τινες αὐτοῖς ἥσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ
und Lobsprüche wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem
ὅξυτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα
am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie